

Lettre 8

Nice le 3 juillet 1945	Nice, July 3rd, 1945
<p>Mon tres cher Billy</p> <p>Voici aujourd'hui le jour de votre départ et je suis bien triste. J'avais tant hâte de vous revoir et voici que ces jours sont venus cinq jours qui on <u>passaient</u> bien vite. Toute la journée nous parlons de vous, tous le monde vous a <u>regretter</u>, et je me suis aperçu que j'étais <u>attacher</u> a vous plus que ce que je le croyais. Mais cher Billy les beaux jours <u>reviendrons</u>, vous reviendrez encore parmi nous et <u>apres plus tart</u> dans votre famille. Billy chéri que j'étais triste <u>se</u> matin sur la plage quand <u>allonger</u> sur les <u>gallés</u>, je pensais aux jours avant ou vous étiez <u>allonger</u> auprès de moi, j'étais si heureuse. Votre petit bracelet que vous m'aviez offert gravé de votre cher nom ne me quittera plus. Chaque fois que j'aurai des photos cher Billy, je vous les <u>enverai</u> mais n'oubliez pas que vous m'avez promis la votre de chez Chadal. <u>Se</u> matin j'ai reçu votre lettre <u>datter</u> du 25 juin. Hier soir le retour avec Mr Lodin <u>était</u> bien triste et l'on a ouvert la bouche que pour parler de vous, <u>et</u> de votre gentillesse. Billy cher, maintenant je ne pourrais jamais plus vous oublier comme votre petite chambre hier soir a du vous <u>parraitre</u> triste ainsi que votre départ ce matin, mais Billy cheri n'ayez pas de la peine penser <u>que de</u> mes pensées sont auprès de vous avec vous, penser aussi qu'un jour vous <u>avez</u> le grand bonheur de retourner dans votre chère famille. Cher Billy je ne sais que vous écrire je suis tellement engoissée en se moment, je suis chez Mme et Mr Lodin et j'ai votre photo sous les yeux, votre photo avec votre si beau sourire. Tout ici me rappelle votre chère presence. Billy cheri étez-vous bien arriver a destination avez-vous fait un bon voyage Maman a était tres <u>peiner</u> de ne pas vous avoir <u>accompagner</u> mais hier soir quand vous lui avait dit aurevoir elle <u>était</u> pleine de sommeil et n'a pas <u>realiser</u>. Pour aujourd'hui Billy <u>cheri</u> je vais vous quitte en <u>esperant</u> recevoir bien vite une grande lettre de vous. Maman vous envoie toute sa grande <u>amitier</u> Veuillez transmettre ma sympathie a Bob et pour vous mon <u>tres</u> cher Billy</p>	<p>My dearest Billy,</p> <p>The day of your departure is here and I am very sad. I was so eager to see you again and here these days came, five days passed by very quickly. All day, we talked about you, everyone sorely misses you, and I realized that I was more attached to you than I had previously thought. But, dear Billy, better days will come again, you'll come back amongst us and later to your family. Billy, darling, how I was sad this morning on the beach, lying on the stones, I was thinking about the days when you were lying next to me, I was so happy. The little bracelet that you gave me, engraved with your name will never leave me. Each time I have some photos taken, dear Billy, I will send them to you but don't forget that you promised me yours from Chadel. This morning, I received your letter dated June 25th. Last night, the return of Mr. Lodin was very sad and we only opened our mouths to talk about you and your kindness. Billy, dear, now I will never be able to forget you. Oh how sad your little room must have seemed yesterday night, much like your departure this morning. But, Billy darling, don't be pained, think only that my thoughts are near you and with you. Also, think that one day you will have the great happiness of returning to your dear family. Dear Billy, I don't know what to write you, I am truly distressed. At this moment, I am at Mr. and Mrs. Lodin's and I have your photo under my eyes, your photo with your beautiful smile. Everything here reminds me of your presence. Billy, darling, did you arrive safely at your destination? Did you have a good trip? Mother was saddened that she didn't accompany you but last night when you had told her goodbye, she was sleepy and didn't realize. For today, darling Billy, I leave you hoping to soon receive a long letter from you. Mother sends her best regards. Give my best sympathies to Bob and for you, my dearest Billy,</p>

recevez tout mon amour
et mille baisers

Jany Lore
P.S. n'oubliez pas de m'envoyez l'adresse de votre soeur
si vous avez plaisir a se que je lui ecrive

all my love
and a thousand kisses.

Jany Lore
P.S. Don't forget to send me your sister's address
if it would please you for me to write to her.

Annotation Index:

- in original letters:

- underlined: errors in French

- [] : undecipherable

- bold**: questions about words in original

- in translated letters:

- footnote: point of interest for further research